

Liste des publications

1980

(1) *Der Einfluß der Übersetzungen aus dem Persischen auf die Entwicklung des Osmanischen im 14. und 15. Jahrhundert*, Dissertation, maschinschriftl., Wien 1980.

1981

(2) "Der Einfluß der Übersetzungen aus dem Persischen auf die Entwicklung des Osmanischen im 14. und 15. Jahrhundert", in: *WZKM* 73 (1981), 89-114.

1983

(3) Anton C. Schaendlinger: *Die Schreiben Süleymans des Prächtigen an Karl V., Ferdinand I. und Maximilian II. aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien*. Unter Mitarbeit von Claudia Römer. Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist.Kl., Bd. 163, Wien 1983.

1984

(4) collaboration dans: Hans G. Majer: *Das osmanische Registerbuch der Beschwerden (Şikayet Defteri) vom Jahre 1675*, Bd. I (Faksimile, Register), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 1984.

1986

(5) Anton C. Schaendlinger: *Die Schreiben Süleymans des Prächtigen an Beamte, Militärbeamte, Vasallen und Richter aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien*. Unter Mitarbeit von Claudia Römer. Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Bd. 183, Wien 1986.

(6) "şöyleki als Einleitungspartikel im Osmanischen", in: *WZKM* 76 (1986, Festschrift A. Tietze), 239-245.

1988

(7) "Eine persisch-türkische Version der Geschichte von Qais und Lubna mit glücklichem Ausgang", in *WZKM* 78 (1988), 161-187.

1989

8) "Die osmanische Belagerung Bagdads 1034-35/1624-25. Ein Augenzeugenbericht", in: *Der Islam* 66 (1989), 119-136.

1990

(9) "Zu Formular und Sprache des 'Registerbuchs der Beschwerden'", in: *WZKM* 80 (1990), 167-183.

1991

(10) "Einige Urkunden zur Militärverwaltung Ungarns zur Zeit Süleymans des Prächtigen", in: *Acta Orientalia Hungarica* 43 (1989/1991/), 23-80.

(11) "'Verbalnomen' oder 'Partizip' ? Bemerkungen zu einigen türkischen deverbalen Nomina", in: *Der Islam* 68/2, (1991), 304-319.

1992

(12) "Eine Sultansurkunde zum Feldzug gegen Wien 1683", in: *Festgabe an Josef Matuz. Osmanistik-Turkologie-Diplomatik* (Hrsg. Christa Fragner u. Klaus Schwarz (+), mit einem Vorwort von Bert G. Fragner), *Islamkundliche Untersuchungen* 150, Berlin 1992, 225-237.

(13) "A propos d'une lettre de Soliman le Magnifique à Federico II Gonzaga (1526)", in: *Soliman le Magnifique et son temps. Actes du Colloque de Paris. Galeries Nationales du Grand Palais, Paris, 7.-10.3.1990*, Paris 1992, 455-463.

(14) "Drei Urkunden Murāds III. zu Timarangelegenheiten", in: *Osmanlı Araştırmaları* 12 (1992), 289-306.

(15) "Bostan historiographe ottoman en tant que poète" in: *Anatolia moderna* 3 (1992), 237-246.

(16) "Eine Freilassungserklärung Bali Pašas von Ofen aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien", in: *WZKM* 82 (1992), 309-324.

1994

(17) "On Some Hass-Estates Illegally Claimed by Arslan Paša, Beglerbegi of Buda, 1565-1566", in: *Studies in Ottoman History in Honour of Professor V.L. Ménage* (eds. Colin Imber - Colin Heywood), ISIS, Istanbul 1994, 297-318.

(18) "Widerrechtlicher Soldbezug in einer ungarischen Festung im Jahr 979 (1571-72)", in: *Festschrift A. Tietze* (Hrsg. S. Faroqhi - I. Baldauf- R. Vesely), Enigma-Verlag, Prag 1994, 169-176.

1995

(19) *Osmanische Festungsbesetzungen in Ungarn zur Zeit Murāds III., dargestellt an Hand von Petitionen zur Stellenvergabe*. Schriften der Balkan-Kommission, Philologische Abteilung, Bd. 35, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien 1995.

(20) "Eine osmanische gereimte Bearbeitung von Mirḥvānd's Rauzatu s-safā", in: *Beläk Bitig. Sprachstudien für Gerhard Doerfer zum 75. Geburtstag* (Hrsg. M. Erdal, S. Tezcan), Harrassowitz, Wiesbaden 1995, 141-157.

(21) "Zur Bestellung eines Mü'ezzīn und Devr-ḥvān an einer Moschee in Buda im Jahr 971/1564", in: *Hungarian-Ottoman Military and Diplomatic Relations in the Age of Süleyman the Magnificent* (ed. G. Dávid - P. Fodor), Budapest 1994 (1995), 161-170.

1996

(22) "'List turecki' reconsidéré. Quelques remarques sur la relation entre une lettre originale de Soliman le Magnifique et sa translittération contemporaine", in: *Revue Roumaine de Linguistique*, 2/1994 (1996) (Festschrift Drimba), 151-161.

(23) "Eine handschriftliche Quelle der 1865 in Wien herausgegebenen *Osmanischen Sprichwörter*" in: *Festschrift Hans Hirsch*, *WZKM* 86, 1996, 369-377.

1997

(24) Klaus Schwarz: *Osmanische Sultansurkunden Untersuchungen zur Einstellung und Besoldung osmanischer Militärs in der Zeit Murāds III.*, aus dem Nachlaß herausgegeben von C. Römer, Freiburger Islamstudien XVII, Stuttgart 1997.

(25) "The Language and Prose Style of Bostan's Süleymanname", in: *Humanism, Culture, and Language in the Near East. Studies in Honor of Georg Krotkoff*, ed. by Asma Afsaruddin and A.H. Mathias Zahniser, Eisenbrauns, 1997, 401-418.

(26) "A propos de quelques demandes de permission de soldats ottomans en Hongrie (16e siècle)", in: *Turcica* 29 (1997), 399-412.

(27) "Vier hüccet-Urkunden zur cizye-Einhebung in Slawonien aus den Jahren 994 und 995/1585-6 und 1586-7", in: Klaus Kreiser - Christoph K. Neumann (Hrsg.): *Das Osmanische Reich in seinen Archivalien und Chroniken. Nejat Göyünç zu Ehren*. (Beiruter Texte und Studien 65, Türkische Welten 1), Istanbul 1997, in Kommission bei Franz Steiner Verlag Stuttgart, 191-210.

1998

(28) Marked and non-marked direct objects in 16th century Ottoman documents, in: *The Mainz Meeting* (ed. L. Johanson et al.), Harrassowitz, Wiesbaden 1998, 124-134.

(29) "Zu Verlässenshaften und ihrer fiskalischen Bearbeitung im Osmanischen Reich des 16. Jhs." *WZKM* 88 (1998), 185-211.

(30) collaboration dans: Edith Gülçin Ambros et al.: "Von Dichtern, Elefanten und Oliven", in: *WZKM* 88 (1998), 51-64.

(31) "An Ottoman Copyist Working for Sebastian Tengnagel, Librarian at the Vienna Hofbibliothek, 1608-1636", in: *Proceedings of the XIIth congress of CIEPO, Archiv orientální*, Supplementa VIII, Prague 1998, 330-349

1999

(32) "Eine Bestallungsurkunde für eine Frau aus dem Jahr 1885", in: *Acta Viennensia Ottomanica*, Akten des 13. CIEPO-Symposiums (Comité International des études Pré-Ottomanes et Ottomanes vom 21. bis 25. September 1998 in Wien, Wien 1999, 311-318.

(33) "Egy, a 15 éves háborúból származó oszmán sírko Steyersbergben, Alsó Ausztriában", in: *Aetas* 4 (1999), 66-70.

(34) édition en collaboration avec Gisela Procházka-Eisl et Markus Köhbach: *Acta Viennensia Ottomanica*, Akten des 13. CIEPO-Symposiums (Comité International des études Pré-Ottomanes et Ottomanes vom 21. bis 25. September 1998 in Wien), Wien 1999.

2000

(35) "A firman of Süleyman the Magnificent to the King of France preserved in an exercise book of the 'K. u. K. Akademie Orientalischer Sprachen' in Vienna, 1831", in: *Turcica* 31 (1999), 461-470.

(36) "Zu widersprüchlichen Beurteilungen eines Rechtsstreits durch die Kanzlei des Beglerbegi von Buda, Arslan Paša, im Jahr 1565", in: *Mitteilungen der Grazer Morgenländischen Gesellschaft* 8 (1999), 29-41.

(37) "Marked and unmarked genitive constructions in 16th century Ottoman documents", in: Goksel, Asli - Celia Kerslake (eds.): *Studies on Turkish and Turkic Languages*. Proceedings of the Ninth International Conference on Turkish Linguistics, Lincoln College, Oxford, August 12-14, 1998. Harrassowitz, Wiesbaden 2000, 103-112.

2001

(38) "The Sea in Comparisons and Metaphors in Ottoman Historiography in the 16th Century", in: *The Ottomans and the Sea, Oriente Moderno* XX (LXXXI), n.s. 1-2001, 233-244.

(39) "Latin Extracts from Naima's History translated by students at the 'K.K. Akademie orientalischer Sprachen', Vienna 1796", in: Kemal Çiçek (ed.): *Pax Ottomana, Studies in memoriam Prof. Dr. Nejat Göyünç*, SOTA & Yeni Türkiye Yayınları, Haarlem - Ankara, 2001, 581-588.

(40) "The Fox in Turkic Proverbs", in: Hartmut Walravens (Hrsg.): *Der Fuchs in Kultur, Religion und Folklore Zentral- und Ostasiens*, Bd. 1 (Asiatische Forschungen 141), Harrassowitz, Wiesbaden 2001, 179-186.

2002

(41) „Die Übungsbücher der Zöglinge der K.K. orientalischen Akademie“, in: I. Feigl et al. (Hrsg.), *Auf den Spuren der Osmanen in der österreichischen Geschichte* (Wiener Osteuropa Studien 14), Peter Lang Verlag, 2002, 155-160.

(42) "Quelques remarques sur la langue journalistique ottomane d'avant 1876 selon des textes tirés des journaux *Takvim-i vakayi*, *Ceride-i havadis*, *Ruzname-i ceride-i havadis* et *Tasvir-i efkâr*", in: Hans-Lukas Kieser (ed.), *Aspects of the political language in Turkey (19th-20th centuries)*, ISIS, Istanbul 2002, 53-60.

(43) "Bemerkungen zum Schicksal von Jovanka Černović (1563-1566)", in: *Frauen, Bilder und Gelehrte. Studien zu Gesellschaft und Künsten im Osmanischen Reich - Arts, Women and Scholars. Studies in Ottoman Society and Culture - Festschrift Hans Georg Majer*. Hrsg. von /edited by Sabine Präter & Christoph K. Neumann. 2 Bände. Istanbul 2002, Band 1, 139 - 157.

(44) collaboration dans: Edith G. Ambros et al.: "Viyana'da Muhibbi Divanına ufak bir ek ile imal övgü sanatına ilginç bir örnek", in: *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları* 26/1 (Essays in Honour of Barbara Flemming/Barbara Flemming Armağanı I, Edited by Şinasi Tekin - Gönül Alpay Tekin, Guest Editor/Yayına Hazırlayan Jan Schmidt)(Harvard University 2002), pp. 1-20.

2003

(45) „Edition osmanischer Quellen des 16. Jahrhunderts“, in: Grete Klingenstein, Fritz Fellner, Hans Peter Hye (Hg.), *Umgang mit Quellen heute. Zur Problematik neuzeitlicher Quelleneditionen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Verlag der Akademie der Wissenschaften, Wien 2003, 56-59.

(46) "Die osmanische Wiedergabe tschagataischer Verbalformen im tschagataisch-osmanischen Wörterbuch Abuşqa (16. Jh.)", in: Barbara Kellner-Heinkele – Sigrid Kleinmichel (Hrsg.): *Mîr ‘Alîşîr Nawā’î*. Orient-Institut, Istanbul, 2003. *Istanbul Texte und Studien* 1, 59-76.

2004

(47) „Neues zu den von der Orientalischen Akademie 1865 herausgegebenen ‘Osmanischen Sprichwörtern’“, in: Oliver Rathkolb (Hrsg.): *Festschrift 250 Jahre. Von der Orientalischen zur Diplomatischen Akademie in Wien*. Studien Verlag, Innsbruck, Wien, München, Bozen, 2004, 65-75.

(48) "An Unknown 16th Century Mühimme Defteri at the Austrian National Library", in: Tuncer Baykara (ed.): *CIÉPO XIV: Sempozyumu Bildirileri.18-22 Eylül 2000, Çeşme*. TTK, Ankara 2004, 639-654.

(49) "Right-branching vs. left-branching subordinate clauses in 16th century Ottoman historical texts: haphazard use or stylistic device?", in: *Linguistic Convergence and Areal Diffusion. Case studies from Iranian, Semitic and Turkic*. Edited by Éva Ágnes Csató, Bo Isaksson and Carina Jahani, Routledge, London – New York 2005 (2004), 317-333.

(50) "Bemerkungen zu dem auf Herrschaft und Staat bezogenen Wortschatz in O. v. Schlecht-Wssehrrds *Manuel terminologique français-ottoman* (Wien 1870)", in: Radoslav Katičić; ‚Herrschaft‘ und ‚Staat‘. *Untersuchungen zum Zivilisationswortschatz im südosteuropäischen Raum 1840-1870. Eine erste Bilanz*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien, 2004, 185-194.

2006

(51) „Kulturelle Hochblüte in kriegerischem Umfeld. Türkisch-islamische Kulturen vor 1800 in Zentralasien“, in: Bert Fragner – Andreas Kappeler (Hrsg.) *Zentralasien 13. bis 20. Jahrhundert. Geschichte und Gesellschaft*, (Edition Weltreligionen), Verlag Promedia, Wien, 61-79.

(52) "Topicalization in constructions with gerunds", in: *Advances in Turkish Linguistics*. Edited by Semiramis Yağcıoğlu – Ayşen Cem Değer in cooperation with Özgün Koşaner – Aytaç Çelttek. Dokuz Eylül Yayınları, İzmir 2006, 249-254.

2007

(53) „Die totale Sonnenfinsternis vom 20. August 1514 – dunkle Vorbedeutung für die Schlacht von Çaldıran“, in: *WZKM* 97 (2007), 443-452.

(54) „Osmanische Staatsämter und ihr Wandel nach Mehmed Süreyyas Sicill-i ‘osmani (1308/1890-91)“, in: Neweklowsky, Gerhard (Hrsg.), *Herrschaft, Staat und Gesellschaft in Südosteuropa aus sprach- und kulturhistorischer Sicht. Erneuerung des Zivilisationswortschatzes im 19. Jahrhundert. Akten des Internationalen Symposiums 2.-3. März 2006*. Verlag der ÖAW, 2007, 257-267.

(55) "A Medjidi Order Granted to an Austrian Member of the "Danube Commission"", 1874, in: *Enjeux politiques, économiques et militaires en mer Noire (XIVe-XXIe siècles), études à la mémoire de Mihail Guboglu* (Hrsgg. Faruk Bilici, Ionel Candea, Anca Popescu), Musée de Braïla-Editions Istros, Braïla, 2007, 343-352.

(56) en collaboration avec Gisela Procházka-Eisl: *Osmanische Beamtschreiben und Privatbriefe der Zeit Süleymāns des Prächtigen aus dem Haus-, Hof- und Staatsarchiv zu Wien*. Denkschriften der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist.Kl., Bd. 357, Wien 2007.

2008

(57) "Contemporary European translations of Ottoman documents and vice versa (15th-17th centuries)", in: Dávid Géza (ed.), Festschrift Gyula Káldy-Nagy. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 61, (2008), 215-226.

(58) „Griechische Untertanen des Osmanischen Reiches im ‚Osmanischen Registerbuch der Beschwerden‘“, in: *Griechische Kultur in Südosteuropa in der Neuzeit. Beiträge zum Symposium zum Gedenken an Gunnar Hering*, Wien, 16.-18.12.2004 (Hrsgg. Maria A. Stassinopoulou – Ioannis Zelepos), Byzantina et Neograeca Vindobonensia, Bd. XXVI, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 2008, 129-134.

(59) en collaboration avec Heidemarie Doganalp-Votzi: [Herrschaft und Staat. Politische Terminologie des Osmanischen Reiches der Tanzimatzeit](#), Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2009.

sous presse

(60) "On a Bureaucratic Reform Initiated by Üveys Pasha of Buda, 1578-1580", Vortrag beim X. CIEPO-Symposium, Ankara, 31. August - 5. September 1992.

(61) "A firman of Selim II concerning the water supply of Soqollu Mehmed Pasha's house (1567)", in: Festschrift for Halil Inalcik (eds. Nejat Göyünç (+), Jean-Louis Bacqué-Grammont, Özer Ergenç)

(62) "Les Calques persans dans les traductions de l'époque vieille-osmanlie et leur influence sur le développement de la langue osmanlie" (Uluslararası "Osmanlı Türkçesi Öncesi: Eski Türkiye Türkçesi" Toplantısı , İstanbul 3.-4. Aralık 1999)

(63) collaboration dans: Prosopographie der Zeit Süleymans des Prächtigen, Hrsg. Jean-Louis Bacqué-Grammont, Halil Inalcik.

(64) Zum Schicksal versprengter Beutestücke aus 1683 (Symposium Kara Mustafa Pascha II, Vienne, 1er-2 octobre 2002).

(65) „Alliteration in osmanischer Prosa des 16. Jhs.“ Vortrag bei der 6. Deutschen Turkologenkonzferenz, Frankfurt, 23-25 juillet 2005.

(66) "Tughra", in: Encyclopaedia of the Ottoman Empire (EOE), ed. Gábor Ágoston, Georgetown University, Washington, DC.

(67) „Ottoman language and script“ in: Encyclopaedia of the Ottoman Empire (EOE), ed. Gábor Ágoston, Georgetown University, Washington, DC.

(68) "Siyaqat script", in: Encyclopaedia of the Ottoman Empire (EOE), ed. Gábor Ágoston, Georgetown University, Washington, DC.

(69) en collaboration avec Gisela Procházka-Eisl „Raub, Mord und Übergriffe an der habsburgisch-osmanischen Grenze: Der diplomatische Alltag der Beglerbege von Buda abseits von Zeremonien“, (Wien), 2. Symposium „Iranisch geprägte Kulturen zwischen Tradition und Modernität“ (11. Workshop des Arbeitskreises „Höfe des Hauses Österreich“), Diplomatische Praxis und Zeremoniell in Europa and dem Mittleren Osten in der Frühen Neuzeit. 28/29 novembre 2005, Diplomatische Akademie, Vienne.

(70) aide pour l'édition posthume du *Sprachgeschichtliches und Etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen* par Andreas Tietze tome 2, Österreichische Akademie der Wissenschaften 2009

(71) "German religious and other texts in Arabic characters (c. 1588) as compared to Evliya's German samples". Evliya Çelebi Sempozyumu Bilkent Üniversitesi, 3-5 avril 2008.

communications non-publiées

(72) Direkte Reden als Reflex der gesprochenen Sprache bei Aşıkpaşazade und im Tarih-i Hata'i - Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Vortrag beim Symposium "Das sprachliche Erbe der Seldschuken. Quellen zur Sprachgeschichte südwesttürkischer Varietäten". Maience, 25-27 janvier 2002, sera incorporé au no. (79).

(73) "Die osmanische Frau als Streitpartei". Communication lors du „Tag der Orientalischen Gesellschaft zum 50-jährigen Bestehen, Die verborgene Frau / The Hidden Woman“, Institut für Orientalistik der Universität Wien, 8 mars 2002

(74) „Stilistische Entwicklung als Ausdruck von politischem und ideologischem Wandel 1839-1876“. Panel „Politische Terminologie und ideologische Prozesse in der osmanisch-türkischen Welt und im Nahen Osten“, Sektion Turkologie, 29. DOT, Halle, septembre 2004, incorporé au no. (59) .

(75) "Women and tax-farming. The case of Ayse from Filibe according to a 19th century European copy of an Ottoman document". 11e conférence du IAOSEH Venise, 27septembre 1er octobre 2005.

(76) "Postterminality in Ottoman documents", International Conference on Turkish Linguistics, Uppsala, 16-19 août 2006 (sera publié dans *Turkic Languages*)

(77) Ottoman-Habsburg treaties of the 16th and 17th centuries according to an exercise book of the K.K. Akademie Orientalischer Sprachen in Vienna. CIEPO, Trabzon, 18-23 septembre 2006

(78) „Das Geschichtswerk des osmanischen Hofhistorikers Mustafa Na'ima (1655-1715). Stilistische Besonderheiten im Vergleich zu Historikern des 16.Jhs“. Historiography at the European Courts (17th and 18th Centuries), Potsdam 7-9 juin 2006.

(79) „Das Streitgespräch zwischen Ferhad und Husrev – Gedanken zu direkter Rede in türkischer Poesie auf der Basis einer persischen Vorlage“, XXX. DOT, Freiburg im Breisgau, 24 -28 septembre 2007 (sera publié sur l'internet en 2009).

(80) "On the *Mehter* in 16th-century Ottoman garrisons in Hungary", 11th International Congress of Economic and Social History of Turkey, 17.-20.6.2008, Bilkent, Ankara, sera publié dans les actes.

(81) "Uskoks and merchants. On the perils of trade in the Adriatic (mid-16th century)". 18. CIEPO-Kongreß (Comité international d'études pré-ottomanes et ottomanes), Zagreb, 25-30 août 2008.

(82) Gerunds in the Old Turkic and Mongol versions of "The Hungry Tigris", Workshop "Verbal morphology and the historical comparison of the Trans-Eurasian languages", Maience, 3.-4.9.2008, sera publié dans les actes.

(83) "Persische Adverbialpartizipien und osmanische Gerundien", Workshop "Türkische Sprache im iranischen Umfeld", Maience, 6.-7.9.2008, sera publié dans les actes.

(84) "Ottoman manuscripts and archival sources in Vienna and a Mühimme Defteri at the Austrian National Library (ÖNB Mxt. 270)", Fakulta humanitních studií Univerzity Karlovy, Prague, 27 novembre 2008.

en préparation:

(85) en collaboration avec Gilles Veinstein et Nicolas Vatin: Reconstruction et édition du Mühimme Defteri de la Bibliothèque Nationale d'Autriche (ÖNB Mxt. 270): Un *Mühimme Defteri* de la Bibliothèque Nationale d'Autriche (ÖNB Mxt. 270), Vorbereitung eines Seminars zum selben Thema bei EHESS Februar 2009.

(86) en collaboration avec Heidemarie Doganalp-Votzi: "Standardisierungsprozesse des wirtschafts- und gesellschaftsrelevanten Vokabulars im osmanischen Reich der Tanzimatzeit" (projet terminé, préparation de la publication)

(87) „Hammer Joseph“, in: *Le Dictionnaire de l'Empire Ottoman*, eds. François Georgeon, Nicolas Vatin, Gilles Veinstein

(88) „Sceaux“, in: *Le Dictionnaire de l'Empire Ottoman*, eds. François Georgeon, Nicolas Vatin, Gilles Veinstein

(89) „Vienne. Image de la ville chez les Ottomans“, in: *Le Dictionnaire de l'Empire Ottoman*, eds. François Georgeon, Nicolas Vatin, Gilles Veinstein

(90) „Vienne. Sièges de“, in: *Le Dictionnaire de l'Empire Ottoman*, eds. François Georgeon, Nicolas Vatin, Gilles Veinstein

(91) „On some peculiar datives in colloquial Middle Ottoman texts“

(92) "The exercises of the first students at the K.K. Akademie Orientalischer Sprachen in Vienna (1754) seen as transcription texts", Istanbul, Mai 2009.

comptes rendus dans: Der Islam, OLZ, Orientalia Suecana, Turcica, Die Welt des Islams, WZKM